

中 英 对 照

莎士比亚全集 19

The Life of King
Henry the Fifth

亨利五世

梁 实 秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

例 言

- 一、译文根据的是牛津本， *W. J. Craig* 编，牛津大学出版部印行。
- 二、原文大部分是“无韵诗”，小部分是散文，更小部分是“押韵的排偶体”。译文一以白话散文为主，但原文中之押韵处以及插曲等则悉译为韵语，以示区别。
- 三、原文常有版本困难之处，晦涩难解之处亦所在多有，译者酌采一家之说，必要时加以注释。
- 四、原文多“双关语”，以及各种典故，无法逐译时则加注说明。
- 五、原文多猥亵语，悉照译，以存其真。
- 六、译者力求保存原作之标点符号。

序

《亨利五世》是《亨利四世下篇》的继续。《亨利四世下篇》的“尾声”里曾有这样的预告：

“如果诸位没对肥肉吃得太腻，我们的拙陋的作者将要继续编写这个故事，有约翰爵士在内，还有法国的美丽的卡萨琳使大家欢乐一番；在那戏里，以我所知，孚斯塔夫将要死在出汗上，除非他是早已死在诸位的严峻的批评之下；欧卡塞是殉教而死的，这个人并不是他。”

这个诺言并未实现。因为孚斯塔夫并未出现在《亨利五世》里，虽然在这戏里我们听说到有关孚斯塔夫人死的叙述，并且孚斯塔夫的老伙伴和新伙伴（尼姆）在这戏里扮演了滑稽的角色。为什么孚斯塔夫不出现？可是因为亨利五世登极之日已经把孚斯塔夫摒斥了，无法再带他到法国去。也可能是孚斯塔夫的受观众欢迎会有损于亨利五世的威望的描写。也可能是孚斯塔夫的情趣在《亨利四世上下篇》里已经表现无遗，难以为继，他在《温莎的风流妇人》里已是强弩之末。也可能是因为莎士比亚剧团里擅演孚斯塔夫的那位演员（Will Kempe）离开了剧团。也可能剧本里原有孚斯塔夫的戏，而宫廷的娱乐官（Master of Revels）为了怕再触怒 Lord Cobham，于是删除了有关孚斯塔夫部分。无论如何，《亨利五世》的面目与《亨利四世》不同，在这里喜剧成分没有掩盖了历史的成分，亨利五世是名符其实的《亨利五世》的主人，《亨利五世》也名符其实的是一出历史剧。

一 版本

一六〇〇年八月四日“书业公会登记簿”上载有莎士比亚的三部戏剧的名字，那便是《亨利五世》《无事自扰》《如愿》，但是注明了“to be staied”字样，这便是先行登记防止盗印的意思。不过就在这一年出现了《亨利五世》的一个四开本，标题是：

The Chronicle History of Henry the fift, With his battel fought at Agin Court in France. Together with Auncient Pistoll. As it hath sundry times played by the Right honorable the Lord Chamberlaine his seruants. London. Printed by Thomas Creede, for Tho. Millington, and Iohn Busby.

这个本子很坏，即所谓“坏四开本”之一，不但字句错乱之处甚多，而且比全本约少一千七百行（全本长三千三百八十行），缺剧情说明（Choruses）与尾声，其中有三景全被略去（一幕一景，三幕一景，四幕二景），显然是靠速记及记忆拼凑而成。

这个四开本后来在一六〇二年及一六一九年（假冒为一六〇八年）又重印了两次。

一六二三年第一版对折本里的《亨利五世》是唯一的完全的本子。很可能是根据莎士比亚的草稿（foul papers）而印的。

二 著作年代

《亨利四世下篇》作于一五九八年春，此剧之作当然是在较后。四开本印行于一六〇〇年，此剧之作当然是在这一年之前。

此剧第五幕前面的剧情说明（chorus）第二十九至三十四行，把亨利五世的由法凯旋和 Earl of Essex 之将要由爱尔兰胜

利归来相比拟。我们知道远征爱尔兰是在一五九九年，Essex 离开伦敦是在三月二十七日，九月二十八日归来，在六月的时候英国人对于这次远征的结果已不热心，证之以莎士比亚对 Essex 出征所作之热烈的期望，可见莎士比亚写此剧时尚不知爱尔兰的军事失败，此剧之作当在是年之仲夏。

三 故事来源

莎士比亚写《亨利五世》时可能想到了一部无名氏所作的戏 The Famous Victories of Henry the fifth : Containing the Honourable Battell of Agin-court: As it was plaide by the Queenes Maiesties Players. 此剧印于一五九八年（可能作于一五八八年）。在莎氏剧中可以找到几处此戏的痕迹：（一）第一幕第二景法太子派人送网球那一段，（二）第四幕第四景法兵求饶那一段，（三）亨利向法公主求婚那一段。在字句间均显示有此剧的痕迹。

但是莎士比亚的主要故事来源是 Raphael Holinshed's Chronicles of England, Scotland, and Ireland. 他使用的是这部史纪的第二版，刊于一五八六——七年。莎士比亚运用历史资料，在取舍之间是颇具匠心的。亨利五世一朝之中之最足受人注意的事件莫过于阿金谷一役，故莎氏把何林塞《史纪》中之有关亨利五世的前十几段完全略去，以商略进攻法国开端。第一幕和第三幕撷取何林塞的一些零碎事迹，揉和一些滑稽的穿插，目的在保留阿金谷的高潮到第四幕。第四幕第一景，最长的一景，完全是莎士比亚自己的，第二第三两景取材于何林塞之处亦极少，主要的原故是战争的经过放在舞台上表演需要另外的一种技巧，与叙述文迥然不同。阿金谷以后的故事占去何林塞的三分之二的篇幅，但是莎士比亚在第五幕里仅仅袭取何林塞的一些细节描绘亨

利之凯旋伦敦，略去了以后的在法国进行的战役，直接创造了一个脱洼和议的场面，然后以求婚结束全剧（求婚一场取自 *The Famous Victories* 与何林塞无关）。

四 舞台历史

《亨利五世》在莎士比亚当时是很受欢迎的一出戏，主要的原因是它充足的表现了伊丽莎白时代英国人的爱国精神。莎氏剧团中的最著名演员白贝芝（*Richard Burbage*）死后，有人写诗悼念他，还提到他所扮演的亨利王。一六〇五年一月七日此剧曾在宫中上演，此外在莎氏生时此剧便别无上演的纪录了。

复辟时代中，此剧亦无多少上演纪录。日记家皮伯斯（*Pepys*）在一六六八年七月六日看过 *Betterton* 扮演亨利王。此外便是一片沉默。

到了十八世纪的二十年代，《亨利五世》在舞台上开始活跃起来。最初是 *Aaron Hill* 一七二三年的改编本 *Henry V or the Conquest of France*，删去了喜剧的数景，使此剧变成了伤感的爱情戏。十八世纪中莎士比亚的《亨利五世》之最初上演是在一七三五年十一月，在 *Goodman's Fields*。此后 *Covent Garden* 与 *Drury Lane* 两家戏院不时的演出此剧，直到十九世纪中叶。加立克（*David Garrick*）在一七四七年演出此剧，但他自己只是扮演了“剧情说明者”（*Chorus*）的角色。自加立克以后，此剧不时上演，普通都是炫示伟大场面。*Kemble* 一七八九年的演出特别注重服装及布景。*Macready* 一八三九年的演出在第三幕使用了活动画面（*moving diorama*），以写实的手法表演英国舰队的横渡海峡以及阿金谷前夕双方的军队的状况。*Charles Kean* 于一八五〇年上演此剧于 *Princess' Theatre*，对哈夫勒围城作详细的表演，最出色的是把亨利的凯旋由口述改为实际的舞台演

出，连续演了八十四晚。后来 George Regnold 于一八七九年在 Drury Lane 演出此剧也还是沿用 Kean 二十多年前的创作。

较近的上演之杰出者为 Benson（一八九七年）及 Lewis Waller（一九〇〇年），在此后二十年的期间内亨利五世这一角色为这两个著名的演员分别担任了。凡是在舞台上需要鼓吹爱国精神的时候，《亨利五世》辄应时上演，例如在波尔战争（Boer War）的时候，在一九一六年第一次世界大战的时候，在伦敦上演都是座无虚席。在美国最著名的一次上演是 Richard Mansfield 在一九〇〇年的演出。

五 几点批评

亨利五世常被认为是莎士比亚心目中的“理想的国王”。亨利五世是一个精明强干的人，是英国的英雄，他有眼光，有果断，心狠手辣，所以他能敕平叛乱，能得民心，能得军心，能杀敌致果。他为人谦逊虔诚，有礼貌，有同情心，几乎完全符合文艺复兴时代所谓“理想的君王”（ideal prince）。莎士比亚的狭隘的爱国精神使得他夸张了英国人的沉着勇敢等等美德，同时也夸张了法国人的浮躁狂妄的缺点。不过在剧情编排上莎士比亚还是相当公正的，例如剧情一开始便明白告诉观众对法掀起战争的动机并不怎样光荣。亨利四世临死留下的遗嘱便是对外要掀起战争以转移国人对于他篡位的注意与反感。亨利五世是执行这一政策。教会人士支持他远征，是因为如此可以暂且避免教会所有土地之被没收。

一般批评家常说《亨利五世》与其说是戏剧的，毋宁说是史诗的。这出戏是有史诗的意味。莎士比亚自己亦可能意识到他所要处理的乃是一连串的会议，行车，围城，谈判，议和，中心人物只有一个亨利五世，故事没有曲折穿插，但是又需要伟大的场

面，所以每幕之前加了“剧情说明”，其任务除了报告两幕之间的所发生的事之外还用口述的方法描绘了舞台上所不易表演的动作。这戏以战争为主题，但是舞台上并无打斗出现，就连两个人挥剑对打的场面也没有。我们不能不说这是一种戏剧化的处理。

有人指陈，亨利五世的性格在此剧中并无深入的描写。的确是，除了两处独白之外，亨利王的内心很少吐露。不过我们不可忘记，这一出戏应该和《利查二世》《亨利四世上下篇》连在一起当做一部“三部曲”或“四部曲”来看，亨利五世的性格发展在《亨利四世上下篇》里已有详尽的刻画，在此剧中已不需画蛇添足了。

THE LIFE OF KING HENRY THE FIFTH

DRAMATIS PERSONAE

KING HENRY THE FIFTH.

DUKE OF GLOUCESTER, }
DUKE OF BEDFORD, } Brothers to the King.

DUKE OF EXETER, Uncle to the King.

DUKE OF YORK, Cousin to the King.

EARLS OF SALISBURY, WESTMORELAND, and WARWICK.

ARCHBISHOP OF CANTERBURY.

BISHOP OF ELY.

EARL OF CAMBRIDGE.

LORD SCROOP.

SIR THOMAS GREY.

SIR THOMAS ERPINGHAM, GOWER, FLUELLEN,
MACMORRIS, JAMY, Officers in King Henry's Army.

BATES, COURT, WILLIAMS, Soldiers in the Same.

PISTOL, NYM, BARDOLPH.

BOY.

A Herald.

CHARLES THE SIXTH, King of France.

亨利五世

剧中人物

亨利王五世 (King Henry the Fifth)。

格劳斯特公爵 (Duke of Gloucester) } 国王之弟。

白德福公爵 (Duke of Bedford)

爱克色特公爵 (Duke of Exeter) 国王之叔

约克公爵 (Duke of York) , 国王之族叔。

骚兹伯来, 韦斯摩兰, 与瓦利克诸伯爵 (Earls of Salisbury, Westmoreland, and Warwick)。

坎特伯来大主教 (Archbishop of Canterbury)。

伊雷主教 (Bishop of Ely)。

康桥伯爵 (Earl of Cambridge)。

斯克庐帕爵士 (Lord Scroop)。

汤马斯格雷爵士 (Sir Thomas Grey)。

汤马斯厄平翰, 高渥, 弗鲁哀伦, 马克毛利斯, 翟米诸爵士 (Sir Thomas Erpingham, Gower, Fluellen, Macmorris, Jamy), 亨利王军中将领。

贝次, 考尔特, 威廉斯 (Bates, Court, Williams) , 军中士兵。

皮斯多, 尼姆, 巴多夫 (Pistol, Nym, Bardolf)。

一童。

侍传令官。

查尔斯六世 (Charles the Sixth) , 法兰西国王。

LEWIS, the Dauphin.

DUKES OF BURGUNDY, ORLEANS, and BOURBON.

The CONSTABLE OF FRANCE.

RAMBURES and GRANDPRÉ, French Lords.

MONTJOY, a French Herald.

Governor of Harfleur.

Ambassadors to the King of England.

ISABEL, Queen of France.

KATHARINE, Daughter to Charles and Isabel.

ALICE, a Lady attending on the Princess Katharine.

Hostess of the Boar's Head Tavern, formerly Mistress Quickly, and
now married to Pistol.

Lords, Ladies, Officers, French and English Soldiers, Citizens,
Messengers, and Attendants.

Chorus.

SCENE.—England; afterwards France.

路易斯 (Lewis) , 太子。

勃根第 , 奥利恩斯 , 布邦诸公爵 (Dukes of Burgundy, Orleans,
and Bourbon)

法兰西大元帅 (The Constable of France)。

朗布雷斯 (Rambures) } 法兰西贵族。
格朗普雷 (Grandpré) }

蒙召爱 (Montjoy) , 法兰西之一传令官。

哈夫勒总督 (Governor of Harfleur)。

派谒英王的诸大使。

伊萨白尔 (Isabel) , 法兰西王后。

卡萨琳 (Katharine) , 查尔斯与伊萨白尔之女。

阿丽斯 (Alice) , 卡萨琳公主之女侍。

野猪头酒店女店主 , 前魁格来夫人 , 现嫁给皮斯多。

贵族们 , 贵妇们 , 官员们 , 英法士兵们 , 公民们 , 使者们 , 及侍
从等。

剧情说明人。

地点 英格兰 后为法兰西。

Enter Chorus.**CHORUS**

O! for a Muse of fire, that would ascend
The brightest heaven of invention;
A kingdom for a stage, princes to act
And monarchs to behold the swelling scene.
Then should the war-like Harry, like himself,
Assume the port of Mars; and at his heels,
Leash'd in like hounds, should famine, sword,
and fire
Crouch for employment. But pardon, gentles all,
The flat unraised spirits that hath dar'd
On this unworthy scaffold to bring forth
So great an object: can this cockpit hold
The vasty fields of France? or may we cram
Within this wooden O the very casques
That did affright the air at Agincourt?
O, pardon! since a crooked figure may
Attest in little place a million;
And let us, ciphers to this great accompt,
On your imaginary forces work.
Suppose within the girdle of these walls
Are now confin'd two mighty monarchies,
Whose high upreared and abutting fronts
The perilous narrow ocean parts asunder:
Piece out our imperfections with your thoughts:
Into a thousand parts divide one man,
And make imaginary puissance;
Think when we talk of horses that you see them
Printing their proud hoofs i' the receiving earth;
For 'tis your thoughts that now must deck our
kings,
Carry them here and there, jumping o'er times,
Turning the accomplishment of many years
Into an hour-glass: for the which supply,
Admit me Chorus to this history;

剧情说明人上

剧情说明人：

啊！愿炎炎的诗神给我们灵感，一同上升到想像之最光明的天表；以国土为舞台，层出不绝的剧情由君主来扮演帝王来观看。然后英勇的哈利，不失其历史上的英雄本色，以战神马尔斯的姿态出现；紧跟在他后面的是饥馑、刀兵、和火焰，像三头猎犬似的系在一起，蹲在那里听候他的差遣。但是，诸位，请原谅那些庸俗之辈胆敢在这简陋的台上扮演如此伟大的戏剧：这个斗鸡场 ① 能容纳法兰西之广大的战场么？就是当年使得阿金谷的空气受了惊吓的那些战盔，我们能把它们塞在这个木造的圆圈儿里么？ ② 啊，请原谅！圆圆的一个“零”字，地位虽然渺小，可能成为百万的巨数；所以对于这个伟大的故事我们固然也是微不足道，且让我们来激发你们的想像力吧。假想在这围墙围绕之内现在拥有两大王国，他们的巉岩对耸的疆界是由一条狭急的海水隔离着的：用你们的想像来补充我们的缺陷：把一个人分成一千份，假想盛大的军容；我们说起战马，你们就要假想看到骄嘶的战马在软土上印了蹄痕；因为现在一定要凭诸位的想像力来装扮我们的国王，把他们带来带去，跳越时间，把几年的事情在一小时内办完 ③：为了补充时间上的空隙，请容许我参加这出史剧；

Who prologue-like your humble patience pray,
Gently to hear, kindly to judge, our play.

[Exit.]

我要像报幕人一般请诸位耐心观看，
对我们的戏，要细心的听，从宽的批判。〔下。〕